

2023年不容错失的译本,从这张第一季度书单开始——

循着经典与女性的力量,抵达真实

□青岛日报/观海新闻记者 李魏

书事

一本书“出海”惊动的不止书法界

□李魏



《尊碑：康有为书法研究》 范国强 著 西泠印社出版社

2014年,青岛学者范国强所著《尊碑:康有为书法研究》由西泠印社出版社出版,时隔八年,2022年中日邦交正常化50周年之际,这一小众的学术专著,经日本爱知大学教授刘作胜历时逾两年,译成日文版《康有为碑学研究》,由日本美术新闻社出版。

作为中日书法交流史上的标志性成果,“出海”的《康有为碑学研究》,成为继1914年康有为的书法论著《广艺舟双楫》改译成《六朝书道论》在日本出版后,第一本在日本面世的中国学者关于碑学的研究著述,也是日本出版的首部关于康有为书法研究的专著,因而成为日本一众专业媒体竞相追逐的热点,一系列专题书展及学术文化交流也由此展开。

说到康有为对于书法艺术的传承与变革,就必须提及他在碑学发展史上的重要著作《广艺舟双楫》,正是它的问世,使碑学成为有实践,有系统理论的一个流派,在中国书法史上地位显赫。《广艺舟双楫》的日文版再版了十九次,这一纪录至今在日本书法理论出版史上无人超越。其所表达的“气满”理念,更是开启了日本近代书法的主流思想。而中日两国现代书法界的泰斗沙孟海和青山杉雨,分别成为康氏碑学思想的承接者。康有为的书论对中日书法界的影响可窥一斑。

范国强所著《尊碑:康有为书法研究》,“以康氏人物生平、创作、理论、作品考释以及用印、斋号、论诗书、年表、家族世系谱牒等综合相关领域的全面研究,勾画出一个立体的康有为艺术世界”,一直被文博界视作鉴定康有为书法的工具书。日文版《康有为碑学研究》则在此基础上增补精选,严谨考证,“辨其源流、择其精奇”,通过大量作品解读,从理论和实践上印证“康体”碑派书法思想的转型,成就“一本体例完备、首尾煞然的系统性论著”。日本北九书之祭委员会会长、西日本书道会会长、康有为书学研究院顾问师村妙石,评价说:康有为提出的“尊碑抑帖”与青山杉雨先生晚年所主张的“金石气、强其骨”的概念相通,范国强的著作加深了这一学术思想的理解,上承下启,继往开来,为当下书法的发展溯源,因而受到日本书法界的高度评价。

《康有为碑学研究》的“出海”,也让康有为与青岛这座城市的历史渊源再度为人们津津乐道。这位近代最具国际影响力的人物之一,在1917年首次来青岛,并于1923年在青岛购地“天游园”,也就是今天位于福山支路上的青岛康有为故居纪念馆,直至1927年病逝于此。据书法理论家刘恒为《尊碑:康有为书法研究》所作的序文:范国强的老师刘诗谱的祖父,是曾与康有为一同参与“丁巳复辟”活动,并一度担任内阁大臣的前清学部侍郎刘廷琛。因而范国强在青岛进行康有为研究不仅具有历史渊源,也足见其识鉴之高。

由于当年康有为定居的青岛是晚清遗老聚居地,康有为与溥伟、刘廷琛、吴郁生等前朝旧臣在此有密切交游,因而他在青岛留下不少遗墨。正因如此,范国强把以康有为为代表的晚清遗老书家群,视作青岛近代书法发展的源头,并结合青岛独特的山海文化背景来做研究。正是通过康有为书法作品和历代碑刻的鉴藏,身为书家的他逐渐产生了一种学术意识。康有为书学研究院由此在青岛应运而生,作为学术发展的新标志,研究院得到了康有为后人共同的书面支持,目前国内外五十多位研究康有为书学的专家学者受聘成为研究员……

此次《康有为碑学研究》在日本出版刊行,成为康有为书学研究院的首个学术成果,在康有为寓居青岛100周年的纪念年里,这本漂洋过海的书让我们重温书法史上那位不断法古开今的人,他通过对古典法则的确立、师法,来创立“新法”,而这恰恰是书法艺术创新发展的原动力。在范国强看来,康有为太清楚什么是中国书法的正宗法脉了。他在书法美学的海洋中择其“大”者,即:选择雄强、苍深、茂密作为风格取向,这是典型的王者风范,是中国书法的正大气象;他以篆籀笔法作千古之想,这种精神弥漫在字里行间,直与天地精神相往来。如今,青岛本土所力育的“雄强、苍深、开放、包容”的地域书风,正与这一美学准则一脉相承。

这本小众的学术专著漂洋过海,不仅助力康氏碑学理论和作为中华传统文化重要组成部分的书法艺术的国际化传播,更辟蹊径,开启了城市文化展示与推介的新方式。

二月初,生活重启,就像我们日常翻阅的书籍辞章,总会在恰当的时机闪现光芒,给人以希望。在春天与生活一同重启的,还有一年一度北京全国图书订货会,带来图书出版重回正轨的先声,预言2023年度的书市风向。

许知远说,阅读即是带着自己的经验去观察与发现他人与生活,同时也在他人的轨迹中逐渐辨清自己。以“书会”为媒介,我们从上海译文出版社发布的一份年度出版计划开始,草拟了一份2023年一季度书单。其中,经典与女性的力量依然坚不可摧,循着这股强劲之风,读者将收获更加敏锐的人性洞察力,体验百味人生的沉浸式冒险;行踪不定的病毒阴霾也催生更加丰富的医学类相关书籍面世,提升人们的新知储备。

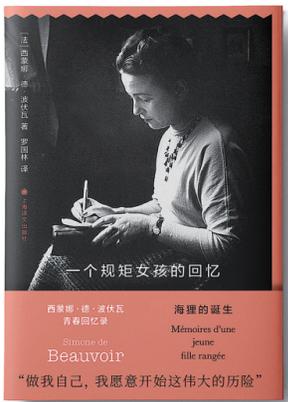
2023年,文学依然沉浸于熟悉的IP,“非虚构”依旧来势汹汹,带领我们抵达生活的真实。而我们也将在这些新书中体会辛波斯卡诗中的真谛:“生活,你很美丽。你如此多产丰饶,比青蛙还青蛙,比夜莺还夜莺,比蚂蚁还蚂蚁,比新芽还新芽。”



《镜与光》 (英)希拉里·曼特尔 著 刘国枝 译



《名士风流(全卷本)》 (法)西蒙娜·德·波伏瓦 著 许钧 译



《一个规矩女孩的回忆》 (法)西蒙娜·德·波伏瓦 著 罗国林 译

《约翰生传》《镜与光》领衔经典

在上海译文第一季度的书单中,多部重磅文学作品赫然在列。

插图珍藏本《约翰生传》,由资深译家蒲隆先生耗费十年心血译成,为此部伟大传记在汉语世界的首个全译本。该书分三卷,收入英国插图名家赫伯特·菲尔顿百余幅插图,带领读者尽情领略约翰生博士之洋溢才华、作者鲍尔与博士的温馨友情以及约翰生时代伦敦的风土人情。据说,插图珍藏本的装帧及制作工艺极其考究,为了让渠道商及读者第一时间触摸这部巨作,上海译文出版社特别为北京图书订货会定制了一本样书,现场展示纸书之美。

两届布克奖得主希拉里·曼特尔的“都铎三部曲”之终章《镜与光》,也终于一展它内外兼修的绝世容颜,前两部《狼厅》与《提堂》,剧迷们一定不会陌生。它书写了“教父式”枭雄托马斯·克伦威尔的传奇一生,以惊心动魄的笔触揭开都铎王朝血腥黑暗的王朝秘辛。《镜与光》主要讲述克伦威尔人生落幕最后四年的岁月。

上海译文专属的“企鹅布纹经典”系列,继成功出版简·奥斯丁、狄更斯和勃朗特姐妹作品后,也将在今年春季推出五部史诗——《坎特伯雷故事》《神曲》《失乐园》《伊利亚特》《奥德赛》,以布纹经典的美雅装帧设计诠释史诗经典的不朽之美。

另据透露:上海译文还将以全新装帧和纸、电、声一体的形式,重新出版村上春树系列作品并推出相关阅读活动,目前译者林少华已对译稿做了全面的修订。诺贝尔文学奖作家古尔纳的作品集以及2022年诺奖得主安妮·埃尔诺的作品《回到伊沃》也将面世。

文学经典译本的出版缘何长演不衰?译文社表示:经典图书有其前瞻性和恒定的话题吸引力。当下的热点现象、社会迷思也往往都能在经典中得到回应。出版社认为,经典类的图书在兴趣电商平台还有极大的挖掘空间。而译文社经过45年的出版历程,有大量经典图书产品在架,不仅有公版书还有绝大多数的独家版权图书。它们在当年是独树一帜的先锋作品,当下依然回应着读者们关于世界、关于生活的提问和思考。

在回忆录中重新理解波伏瓦

二月的书单上,法国思想家西蒙娜·德·波伏瓦的名字是一个经久不衰的大IP,她以理论巨著《第二性》享誉国际之外,还著有四卷回忆录,它们是波伏瓦不平凡一生的最完备记录,又是她一生各阶段心路历程的最忠实写照。这些回忆录卷帙浩繁,足以让她问鼎法国伟大回忆录作家的宝座。回忆录的中译本已在“书会”现身。《一个规矩女孩的回忆》是其中第一部,于1958年初版于法国,记录了波伏瓦

童年时代与少女时代的生活。早慧的她酷爱阅读,很早就对自己的性别和身份的独特性有了意识。与莎莎的友谊是波伏瓦少年时代的重大事件,她们为此探索世界和人生的关键人物。波伏瓦的回忆录是波伏瓦不平凡一生的最完备的记录,又是波伏瓦一生各阶段心路历程的最忠实的写照。

与回忆录一同面世的,是波伏瓦以文学家身份所写的带有强烈传记色彩的小说《名士风流》。她以自己所处的写作、社会生活圈为蓝本,描写了1944至1945年,巴黎一群知识分子,身处二战进入尾声,即将陷入冷战的法国,他们的活动及思想历程。小说中,作家不断变化人称,变化叙述者的口吻、时间、空间,将十二章以交缠的形式展开,其中既有爱情线索的延续,比如从热恋到歇斯底里到相互怨恨的关系,持久、平静的终身伴侣关系,一见钟情、无法厮守的爱情,又有对战争、道德审判、知识分子使命的思考和争论。据说,小说中迪布勒伊夫妇,对应了波伏瓦与萨特之间的相互依恋、尊重又彼此独立的关系;亨利·佩隆这一角色则对应了法国作家加缪;而小说中美国作家刘易斯送给安娜的戒指,在现实中,波伏瓦戴着它长眠于巴黎蒙帕纳斯墓地。

不断拓展的“非虚构”纪实

不久前《疫苗的故事》上架,与现实生活的紧密关联使之引发不小的市场震动。上海译文出版社社科编辑室的负责人张吉人告诉记者,“译文纪实”的选书标准,是“用故事,进入真实”。虽然不是严格意义上的科普作品,但提供了另一种阅读科学的角度,与读者共同直面人间万象。他透露,“公共卫生”将是今年“译文纪实”系列图书的重要出版主题,着重于重新探讨全球健康问题以及公共卫生背后的公平问题。

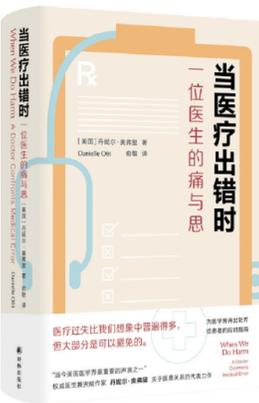
其中,《血疫:埃博拉的故事》《血殇:埃博拉过去、现在和未来》两书的作者理查德·普雷斯顿的新作《冷柜里的恶魔》以及带有强烈自传色彩的《生命线》值得关注。

《冷柜里的恶魔》将我们带入位于德特里克堡的美国陆军传染病研究所,这里曾经是生物武器计划的总部,现在是国家生物防御的中心。

《生命线》则是一个独特的美国移民故事,故事的主人公温麟衍用回忆录的方式为我们打开了一扇了解公共卫生内部运作的窗口,让人们认识到人人享有健康是一项基本的人权。“今天是公共卫生拯救了你的生命,只是你不知道而已。”这是她喜欢说的一句话。

人类学和非虚构的跨界结合和相互影响近年来在中文世界日益增多,越来越多的年轻读者通过人类学者的写作而不是媒体特稿认识了非虚构。在2023年春季,这一风向也将愈演愈烈。

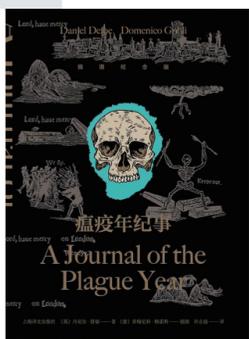
青报书单



《当医疗出错时:一位医生的痛与思》 (美)丹妮尔·奥弗里 著 译林出版社

早在2016年,美国就有媒体头条报道,医疗过失是美国的第三大死因。这引起了权威医生兼作家丹妮尔·奥弗里的注意。她投入数年时间,梳理历史,采集数据,与一线医护、患者、家属以及法律界、公益界人士访谈,并反思自身近三十年的行医经验,还原了事故现场,最终得出结论:医疗过失比我们想象中普遍得多,但大部分是可以避免的。为了给同行留下借鉴,也为了给广大患者留下实用的指南,丹妮尔·奥弗里将她的调查与思考撰写成书。

奥弗里更试图解决问题。从电子病历,到医疗机构中的等级文化;从组织管理,到工具运用;从洗手这样的小事,到法律条文这样的大事;从医生的思维方式,到患者的应对方法,层层揭开医疗过失这个复杂难题的系统性原因,同时给出细致的革新方案与行动指南,既关乎医学界如何改良自身,也关乎患者及家属怎样与医疗系统打交道,保护自己。



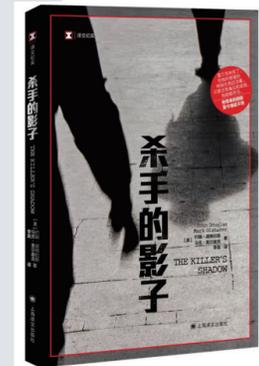
《瘟疫年纪事》(插图纪念版) (英)丹尼尔·笛福 著 许志强 译 上海译文出版社

笛福出版于1722年的《瘟疫年纪事》,以栩栩如生的笔触描绘伦敦大瘟疫的惨象,讲述了这段黑暗恐怖的历史。这是一部内容翔实的见闻录,有评论家认为,书中的记录“只有很小一部分是虚构的”,可以被视为“真正的历史”。与此同时,这本书更是一部充满想象力的小说,是一件“机巧的艺术品”。



《跳舞的星座》 (日)青山七惠 著 林青华 译 上海译文出版社

日本知名女作家青山七惠的最新奇幻短篇集,揭露都市人生活暗面,调侃疲累不堪的社畜人生。“在这泥船似的世上,假如你想正经地生活,心情是会变坏的。”现在女性充满汗与泪、遭遇种种奇葩事件的漫长一天:客户难缠,老板奇葩,喝个咖啡都能遇到偷取我人格的神秘组织,甚至还被外星人委以重任……



《杀手的影子》 (美)约翰·道格拉斯/马克·奥尔谢克 著 李昊 译 上海译文出版社

约瑟夫·保罗·富兰克林是上世纪七十年代震惊整个美国的白人至上主义连环杀手。已知的二十余名受害者都是被他视作“敌人”的犹太人、黑人和跨种族情侣。为什么理解富兰克林这样的杀手非常重要且紧迫?在研究的所有连环杀手中,FBI心理画像专家道格拉斯始终面临着一个问题:“他们是天生的,还是人造的?是自然生成还是后天教养而来的?”约瑟夫·保罗·富兰克林和他的同类们投下的阴影绵长幽暗,消除它们的阳光必须更明亮、更强烈。